

bhāgya sūktam

幸運・分配の神バガの讃歌

prātar-agnim̐ prātar-indragm̐ havāmahe prātar-mitrā varuṇā prātar-aśvinā |

夜明けに(prātar)アグニを(agnim)、夜明けに(prātar)インドラを(indram)、我らは呼び奉る(havāmahe)。夜明けに(prātar)ミトラとヴァルナを(mitrā-varuṇā)、夜明けに(prātar)アシュヴィン双神(aśvinā)。

prātar-bhagām pūṣaṇam brahmaṇas-patim

prātas-somām-uta ruḍragm̐ huvema || 1 ||

夜明けに(prātar)幸運の神バガを(bhagam)、道祖神プーシャンを(pūṣaṇam)、祈祷主ブラフマナス・パティを(brahmaṇas-patim)、夜明けに(prātar)月神ソーマを(somam)、また(uta)ルッドラ神を(ruḍram)呼び奉る(huvema)。

- bhaga-: 分け前; 幸福、繁栄; 太陽
- brahmaṇas-pati-: = brhas-pati, 'lord of prayer or devotion'
- ルッドラ神については namakam (1~11章) を参照。

prātar-jitam̐ bhagām-ugragm̐ huvema vāyam putram-aditeḥ-yo vi-dhartā |

夜明けに勝利したる [闇を征した] (prātar jitam)強大で恐るべき(ugram)バガ神を(bhagam)我らは(vāyam)呼び奉る(huvema)。[全世界の]維持者なる(yaḥ vi dhartā)アディティの(aditeḥ)子を(putram)。

- aditi-: 女神アディティ。永遠かつ無限の女神。12柱のアーディティヤ(太陽)神群の母、神々の母。

ādhraś-cid-yam̐ manyāmānas-turaś-cid-rājā cid-yam̐

bhagām bhakṣīty-āhā || 2 ||

貧しき弱者すら(ādhraḥ cid)彼に向かい(Yam)憶念しつつ(manyāmānaḥ)、富める強者すら(turaḥ cid)、王ですら(rājā cid)彼に向かい(Yam)、「分け前を(bhagam)分け与え給え(bhakṣi)」と(iti)言えり(āha)。

- 貧者・弱者も、富者・強者も、一国の王でさえも、一様にバガ神を憶念しつつ、彼に「分け前を与え給え」と懇願する。

bhaga praṇetar-bhaga satya-rādhō bhagemām dhiyam-ud-ava-dadān-naḥ |
bhaga-pra-ṇō janaya gobhīr-aśvair-bhaga-pra-nṛbhīr-nṛvantās-syāma || 3 ||

指導者[先導者] バガよ(bhaga praṇetar)、真の贈物[恩恵]を授けたもうバガよ(bhaga satya-rādhah)、バガよ(bhaga)、この讃歌に(imām dhiyam)満足し(ava)、而して(ud)我らに(naḥ)与え給え(dadat)。バガよ(bhaga)、我らに(naḥ)多くの牛を(gobhiḥ)、馬を(aśvaiḥ)もうけさせ給え(pra-janaya)、バガよ(bhaga)、多くの勇者をもうけさせ給え(pra[janaya] nṛbhiḥ)。願わくは、我らが勇者に富める者と(nṛ-vantaḥ)ならんことを(syāma)。

- 「勇者」優れた子孫、勇敢な子孫。

utedānīm bhagāvantas-syāmaṇa pra-pitva uta madhye ahnām |
utoditā maghavanth-sūryasya vāyam devānāḥ su-matau syāma || 4 ||

また(uta)今にも(idānīm)我らが幸に富める者と(bhaga-vantaḥ)ならんことを(syāma)。また(uta)日没時にも(pra-pitve)、また(uta)真昼時にも(madhye ahnām)、また(uta)日昇時にも(ud-itā)、惜しみなく与える主よ(magha-van)、願わくは我らが(vayam)太陽神[バガ]の(sūryasya)、神々の(devānām)好意[恩恵]のもとに(su-matau)あらんことを(syāma)。

- ahnām = ahan: day (hn をマハープラナーナで発音する)

bhagā eva bhagāvāḥ astu devās-tena vāyam bhagāvantas-syāma |
tam tvā bhaga sarva ij-johavīmi sanō bhaga pura etā bhāveha || 5 ||

バガは(bhagaḥ)まさに(eva)幸運と分配の神に(bhaga-vān)あれ(astu)、神々よ(devāḥ)、彼によりて(tena)我らが(vayam)幸運に富める者と(bhaga-vantaḥ)ならんことを(syāma)。かかる汝を(tam tvā)、バガよ(bhaga)、皆は(sarvaḥ)実^{みな}に(id)呼び奉る(johavīmi)。バガよ(bhaga)、かかる汝は(saḥ)我らの(naḥ)先導者(pura-etā)たれ(bhava)、ここに(iha)。

- saḥ: ここでは *sa tvam* (thou that very person) という強調用法の *tvam* が略されている形。 *tam tvā* の強調に同じ。
- johavīmi(1.sg)箇所を johavīti(3.sg)とするテキストもあるが、意味的には同じ。幾つかの音源で確認する限り、現状では johavīmi と唱える派が多いようだ。

sam-ādhvarāyoṣas'o'namanta dadhikrāvēva śucāye padāya |
arvācīnam vāsu-vidam bhagān-no ratham-ivāśvā-vājina ā-vāhantu || 6 ||

供儀のために(adhvarāya)曙光の女神ウシャスら〔朝日〕は(uṣasaḥ)共に身を備えたり
(sam-anamanta)、聖馬ダディックラーヴァンの如く(dadhikrāvā_iva)、清浄なる場〔祭
場〕のために(śucāye padāya)。此方へと(arvācīnam)、富を授けるバガ神を(vasu-vidam
bhagam)我らのため(naḥ)、馬車を牽く(ratham)力強き駿馬の如く(iva^aśivāḥ vājinaḥ)
連れ来たれ(ā-vahantu)。

- 「ダディックラーヴァン(dadhikrāvan-)」 聖馬の名 (朝日の人格化)。

aśvāvatīr-gomatīr-na-uṣāso vīravatīś-sadam-uc-chantu bhadrāḥ |
ghṛtam duhānā viśvataḥ pra-pīnā-yūyam pāta svastibhiś-sadā naḥ || 7 ||

馬に富み(aśvā-vatīḥ)、牛に富み(go-matīḥ)、勇者に富める(vīra-vatīḥ)吉祥なる(bhadrāḥ)
ウシャスらは(uṣasaḥ)、我らに(naḥ)常に(sadam)与えんと欲し給え(uc-chantu?)。牛酪を
(ghṛtam)遍く搾り出し与えつつ(duhānāḥ viśvataḥ)、満ち溢れつつ(pra-pīnāḥ)、汝らは
(yūyam)首尾よく(svastibhiḥ)常に(sadā)我らを(naḥ)守り給え(pāta)。

- pra-pīnā 箇所を pra-pītā とするテキストもあるが、意味は同じ。牛酪 (= 不死の甘露) に満ち溢れているという意味。viṣṇu sūktam の viṣṇoḥ pade paramemadhva uthsaḥ 箇所を参照。
- uc-chantu は不明のため、文脈から予想し訳す。3, 4 節参照。

yo mā'gne bhāginam santam-athābhāgam cikīṣati |
abhāgam-agne tam kuru mām-agne bhāginam kuru || 8 ||

アグニよ(agne)、正しき分け前に与る権利を有す(bhāginam santam)我を(mā)、もしや
(atha)分け前なき者にせんと企てる(a-bhāgam cikīṣati)者あらば(yaḥ)、アグニよ(agne)、
彼を(tam)分け前なき者とし給え(a-bhāgam, kuru)。我を(mām)アグニよ(agne)、分け
前に与らせ給え(bhāginam kuru)。

- 祭祀によって、幸運・分配の神バガ (= アグニと同一視) の正しい分け前 (恩恵) に与る権利を持つ私から、もし不正に分け前を奪おうとする者がいれば、その者からは分け前を剥奪してください。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。